



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Nr. 567 din 01.03.2017

Vizat,  
Director General- Preşedinte în Exerciţiu  
Dr.ec. Ion Dănuţ Jugănaru



## DOCUMENTAŢIE DE ACHIZIŢIE

### SERVICII DE DESIGN, MACHETARE ŞI TIPĂRIRE SERVICII DE TRADUCERE

#### PROCEDURA DE ACHIZIŢIE: ACHIZIŢIE DIRECTĂ

In conformitate cu Anexa 4 la Contractul de finantare finantat prin programul Interreg V-A Romania Bulgaria „Competitive procedure for Romanian private applicants/beneficiaries regarding the assignement of supplies, services and works contracts financed within Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme”

OPIS

SECŢIUNEA I ..... Fişa de date a achiziţiei

SECŢIUNEA II ..... Caietul de sarcini

SECŢIUNEA II .....Formulare şi modele

*Aprobare*

*Manager de proiect*

*Adriana Barothi*



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMBIA DE COMPETITIVITATE, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA COORDINATA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

## SECTIUNEA I: FISA DE DATE

### Descrierea serviciilor ce vor fi achiziționate

TIP	Cantitate	Cod CPV
Servicii de design, machetare si tiparire	1	79800000-2
Servicii de traducere	1	79530000-8

### Obiectul contractului:

- servicii de design/concept grafic și creație pentru realizarea unei broșuri în 2.000 exemplare (1.000 de exemplare în limba română și 1.000 de exemplare în limba bulgară);
- servicii de design și tipografie digitală pentru realizarea a două ghiduri în două versiuni, română și bulgară, și inscripționarea a 2.000 de CD-uri (1.000 în limba română și 1.000 în limba bulgară);
- servicii de traducere română - bulgară (45 pagini traducere din română-bulgară)

**Durata contractului:** de la semnare până la data de 02.02.2018.

**Valoarea estimată: 6.280 euro fără TVA, compusă din**

- pentru servicii de traducere - maxim 540 euro fără TVA;
- pentru servicii de creație, editare și tipărire - maxim 5.740 euro fără TVA;

Valoarea totală a ofertei nu trebuie să depășească valoarea totală a bugetului alocat. Nerespectarea acestei cerințe va conduce la respingerea ofertei.

Ofertele se pot depune numai pentru toate serviciile solicitate și obligatoriu pentru întreaga cantitate solicitată.

### Criterii de calificare:

#### ➤ pentru serviciile de design, machetare și tipărire:

- se solicită experiență în domeniul serviciilor ce fac obiectul achiziției/similar, în ultimii 3 ani. Pentru dovedirea îndeplinirii cerinței se vor depune contracte, procese verbale de recepție, recomandări, alte documente care certifică realizarea unor astfel de servicii;

#### ➤ pentru serviciile de traducere:

- se solicită deținerea a minim unui expert angajat/subcontractant/alte forme de colaborare, cu experiență în domeniul traducerilor româno-bulgară și bulgaro-română. Pentru îndeplinirea acestei cerințe se vor depune următoarele documente:



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERĂ DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

- curriculum vitae al expertului semnat pe toate paginile;
- diploma de licență în domeniul filologie – limbi străine/echivalent;
- certificat recunoscut la nivel national sau international;

### PROPUNEREA TEHNICĂ

Ofertantul va include în propunerea tehnică descrierea fiecărui serviciu, conform cerințelor din caietul de sarcini.

Ofertantul are obligația de a elabora propunerea tehnică astfel încât aceasta să respecte în totalitate specificațiile tehnice minime conform cerințelor caietului de sarcini.

Ofertanții au obligația să demonstreze corespondența propunerii tehnice cu specificațiile tehnice respective. Specificațiile tehnice cuprinse în caietul de sarcini reprezintă cerințe minime pe care trebuie să le îndeplinească serviciile oferite, pentru ca oferta să fie acceptată.

Comisia de evaluare va verifica fiecare specificație tehnică și va acorda un calificativ: calificat/descalificat, în funcție de îndeplinirea cerințelor minime impuse.

Oferta tehnică va conține toate informațiile și dovezile pe care ofertantul le considera necesare pentru fundamentarea ofertei sale. Oferta trebuie să convingă beneficiarul că ofertantul dispune de expertiză, experiență și resurse suficiente și necesare pentru a asigura serviciile supuse achiziției.

Nu sunt admise oferte parțiale, care să nu includă toate activitățile solicitate prestatorului, așa cum sunt prezentate în activitățile proiectului.

Propunerea tehnică va fi introdusă într-un plic separat care va purta inscripția „Oferta tehnică”.

### PROPUNEREA FINANCIARĂ

Valoarea totală a ofertei nu trebuie să depășească valoarea estimată. Propunerea financiară va fi redactată pe valoarea totală și va fi însoțită de un deviz care va prezenta detaliat prețul pentru fiecare serviciu/livrabil și va fi introdusă într-un plic separat care va purta inscripția „Oferta financiară”.

Oferta financiară va cuprinde prețuri finale care includ toate cheltuielile legate de prestarea serviciilor.

Ofertantul are obligația de a prezenta prețul fără TVA exprimat în euro.

Prețul contractului rămâne ferm (nu se actualizează) pe toată durata de îndeplinire a acestuia.

Toate documentele vor fi semnate de reprezentantul legal al entității ofertante. Ofertele depuse după ora și data limită, la o altă adresă decât CCINA Constanța decât cea indicată mai sus, vor fi respinse.

**Ofertele care nu îndeplinesc în totalitate cerințele stipulate în prezenta documentație vor fi respinse.**

Comisia își rezervă dreptul de a solicita clarificări/completări ale documentelor depuse.



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, AGRICULTURĂ ȘI AGRICULTURĂ CONSTANTEA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

## CRITERIUL DE ATRIBUIRE

Criteriul de atribuire este “prețul cel mai scăzut”, în condițiile îndeplinirii tuturor specificațiilor tehnice și tuturor celorlalte cerințe prevăzute de documentația de achiziție.

**Modalitatea de obtinere a documentatiei de achiziție:** documentatia poate fi ridicata de la sediul CCINA din b-dul Alexandru Lapusneanu nr. 185A, camera nr. 1, în intervalul 08.00 – 16.00, persoana de contact: d-na Adriana Barothi, începând cu data de 01.03.2017;

**Informatii detaliate si complete cu privire la criteriul aplicat pentru stabilirea ofertei câștigătoare:** se va alege oferta cu prețul cel mai scăzut în condițiile respectării cerințelor minime stabilite prin prezenta documentație. Valoarea ofertei nu trebuie să depășească valoarea estimată. Vor fi comparate prețurile ofertelor financiare depuse de către operatorii economici pentru toate serviciile solicitate și pentru întreaga cantitate.

În cazul în care valorile a cel puțin două oferte (care îndeplinesc cerințele solicitate) sunt egale, se va solicita ofertanților respectivi, pentru departajare, o nouă propunere financiară în plic închis în maxim 24 ore de la informare, caz în care contractul va fi atribuit ofertantului a cărui nouă propunere financiară are prețul cel mai scăzut.

În cazul în care ofertantul câștigător refuză să semneze contractul, achizitorul poate opta între încheierea contractului cu ofertantul clasat pe locul al doilea sau poate repeta procedura de atribuire a contractului.

**Limba de redactare a ofertei:** limba română;

**Moneda în care este exprimat prețul contractului:** euro;

**Perioada minimă de valabilitate a ofertei:** minim 30 de zile de la termenul limită de depunere;

**Modul de prezentare a ofertei:** oferta se transmite personal, prin curier sau prin posta la adresa B-dul Alexandru Lapusneanu nr.185A Constanta, secretariat (intervalul orar 08.00 – 16.00).

Ofertele vor conține:

- documentele de calificare solicitate pentru dovedirea îndeplinirii criteriilor de calificare;
- propunere tehnică din care să rezulte respectarea cerințelor minime;
- propunere financiară pentru toate serviciile și obligatoriu pentru întreaga cantitate a serviciilor oferite;
- declarația privind evitarea conflictului de interese;

**Termen limită de depunere a ofertelor:** 13.03.2017, ora 16.00; ofertele depuse după acest termen sau la o altă adresă nu vor fi luate în considerare.



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

## SECTIUNEA II CAIET DE SARCINI

Prin prezenta documentatie de atribuire, Camera de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta, Judetul Constanta, invita operatorii economici interesati sa depuna o oferta pentru acordarea de servicii formare profesionala in cadrul proiectului „A heritage-friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria”, finantat prin Programul Interreg V-A Romania – Bulgaria, cod proiect 15.2.1.034.

### **Cerintele minime care trebuie indeplinite de ofertanti sunt:**

- servicii de design / concept grafic și creație pentru realizarea unei broșuri cu circa 24 pagini, serviciile de tiparire în 2.000 exemplare (1.000 exemplare în limba română și 1.000 exemplare în limba bulgară); cerințe broșură: este în format A4, policromie fata/verso, coperti din carton cretat lucios 250 - 300 gr/m<sup>2</sup>, interior hartie lucioasa 90 - 130 gr/m<sup>2</sup> ;

- servicii de design si tipografie digitală: realizare a două ghiduri în format digital pe CD (realizarea conceptului pentru două ghiduri de circa 25 pagini, realizarea programului informatic aferent, ghidurile se vor realiza în două versiuni: română și bulgară, publicarea a 2.000 de CD-uri (inscripționare date/personalizare CD inclusiv ambalaj 1.000 CD-uri în română, 1.000 CD-uri în bulgară).

- servicii de traducere română - bulgară (45 pagini traducere din română-bulgară)

**CCINA Constanța va pune la dispoziția prestatorului conținutul broșurii în limba română și pentru cele două ghiduri care se vor realiza în format digital (CD).**

Termen de execuție și livrare max. 10 zile de la predarea de către achizitor a conținutului materialelor care vor realizate de prestator.

### **Context – proiectul „A heritage-friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria”**

Camera de Comert, Industrie, Navigație și Agricultură Constanta, Judetul Constanta, Romania, are în implementare în parteneriat cu Camera de Comert si Industrie Dobrich, District Dobrich, Bulgaria, proiectul „A heritage-friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria”, finantat prin Programul Interreg V-A Romania – Bulgaria ([www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)). Durata proiectului este de 24 luni (03 februarie 2016 – 02 februarie 2018).

### **Obiectivele proiectului**

Obiectivul proiectului este de a facilita o abordare comuna transfrontaliera in ceea ce priveste utilizarea sustenabila a mostenirii culturale si mostenirii si resurselor naturale, astfel incat sa se obtina cresterea economica si sa se creeze locuri de munca in zona de granita Romania – Bulgaria, inclusiv prin imbunatatirea sectorului de turism.



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Proiectul abordeaza conceptul de economie prietenoasa fata de mostenirea culturala si mostenirea si resursele naturale, iar principalele rezultate:

- O strategie transfrontaliera pentru dezvoltarea unei economii care protejeaza mostenirea culturala si mostenirea si resursele naturale in Romania si Bulgaria (denumita in continuare *Strategia*), reprezentand un cadru de ghidare, reglementare voluntara si recunoastere a utilizarii sustenabile a mostenirii si resurselor culturale si naturale.
- Un cadru de implementare a *Strategiei* cuprinzand camere de comert si alte organizatii de sprijin a afacerilor pe granita romano-bulgara, incluzand instruirea expertilor implicati din partea acestor entitati si realizarea de diverse instrumente de implementare.
- O faza pilot de implementare, incluzand o campanie de informare si educationala care se adreseaza comunitatilor locale din Constanta si Dobrich si include sesiuni pilot de instruire si de recunoastere a unei utilizari sustenabile a mostenirii si resurselor culturale si naturale de catre firme.





UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGATIE ȘI AGRICULTURĂ ROMÂNIA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »  
Cod proiect: 15.2.1.034  
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

### **SECȚIUNEA III FORMULARE ȘI MODELE**

***MODEL SCRISOARE DE ÎNĂLȚARE***

***MODEL FORMULAR DE OFERTA***

***MODEL  
DECLARAȚIE PRIVIND EVITAREA CONFLICTULUI DE INTERESE***

***MODEL DE CONTRACT DE PRESTARI SERVICII***



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERĂ DE COMERT, ÎNDRĂZNEală, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »  
Cod proiect: 15.2.1.034  
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

.....  
(denumirea și datele ofertantului)

## SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

**Către:** \_\_\_\_\_

..... (denumirea operatorului economic), în calitate de ofertant la procedura de achiziție pentru atribuirea contractului având ca obiect ....., organizată de ....., vă transmitem alăturat următoarele:

- a) oferta;
- b) documentele care însoțesc oferta.

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și vă satisface cerințele.

Data completării .....

Cu stimă,

.....  
(semnătura autorizată și stampila ofertant)

### DATE DE IDENTIFICARE ALE OFERTANTULUI:

- A. Denumirea persoanei juridice: .....
- B. Sediul.....
- C. Numar inregistrare la Registrul Comertului / Registrul special al instantei:  
.....
- D. Contul bancar: .....
- E. Cod unic de inregistrare fiscala: .....
- F. Telefon/fax/e-mail: .....
- G. Persoana de contact: .....

.....  
(semnătura autorizată și stampila ofertant)





UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ COOPERANTĂ

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

## OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

## FORMULAR DE OFERTĂ

Către .....

Domnilor,

1. Examinând documentația aferentă achiziției de servicii de consultanță privind achizițiile în cadrul „A heritage-friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria”, finanțat prin Programul Interreg V-A Romania – Bulgaria, subsemnatul, reprezentant legal al ofertantului \_\_\_\_\_ (denumirea/numele ofertantului), ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm serviciile \_\_\_\_\_, conform specificațiilor tehnice, **pentru suma de \_\_\_\_\_ euro (suma în litere și în cifre)** la care se adaugă \_\_\_\_\_ euro (suma în litere și în cifre) reprezentând TVA.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile în conformitate cu prevederile ofertei.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 30 zile de la data limită de depunere, și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

5. Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați nicio ofertă pe care o puteți primi.

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

(nume/prenume) \_\_\_\_\_, în calitate de \_\_\_\_\_, legal autorizat să  
semnez oferta pentru și în numele \_\_\_\_\_.  
(denumire/nume operator economic)

\_\_\_\_\_ (semnatura)



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, ÎMPREȘINTE, MĂRPĂȘTE ȘI AGRICULTURA CONȘTANȚA  
www.pccm.ro

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Operator economic

---

### Declarație privind conflictul de interese

1. Subsemnatul \_\_\_\_\_ (*nume si prenume in clar persoana autorizata*), in calitate de \_\_\_\_\_ al (*denumire operator economic*), cunoscând că falsul în declarații reprezintă o infracțiune conform Codului penal, declar că nu mă regăsesc în niciuna din situații:

- a) dețin părți sociale, acțiuni de interes, acțiuni la capitalul subscris al unuia dintre ofertanți sau subcontractor sau persoana membra a consiliului de administratie / organisme de conducere
- b) sunt sot / sotie, ruda pana la a gradul patru de rudenie cu persoane din management sau bordul de conducere ai beneficiarului si membrii echipei de implementare a proiectului (persoanele nominalizate in anexa la prezenta);
- c) am un interes care mi-ar putea afecta impartialitatea in timpul procesului de verificare / evaluare a ofertelor

Data \_\_\_\_\_

Nume si prenume / Semnatura



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Anexa la declaratia de interese:

Echipe de implementare a proiectului „*A heritage-friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria*”, *finantat prin Programul Interreg V-A Romania – Bulgaria* :

Adriana Barothi - manager de proiect

Corina Urmosi – responsabil tehnic

Lucia Calenici - responsabil comunicare

Diana Belteu - responsabil organizare evenimente

Camelia Condurachi - responsabil financiar

Persoane din conducerea CCINA Constanta:

Ion Danut Juganaru - Director General-Presedinte in Exercitiu

Victorita Dragomirescu - Director Economic

Ruxandra Serescu - Director Juridic-Arbitraj



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

## CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

### I. Partile contractante

În temeiul anexei la Contractul de finanțare finanțat prin programul Interreg V-A Romania Bulgaria „Competitive procedure for Romanian private applicants/beneficiaries regarding the assignment of supplies, services and works contracts financed within Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme”, s-a încheiat prezentul contract de prestare de servicii, între

**Camera de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta**, cu sediul în Constanta, B-dul Al. Lapusneanu nr.185A, cod postal 900775, judetul Constanta, telefon 0241 618475, fax 0241 619454, înființata prin Hotararea de Guvern 799/1991, cont RO59BRDE140SV05935041400, deschis la BRD Sat Vacanta Constanta, cod fiscal RO 2756842, reprezentata prin Dl. Ion Danut Juganaru – Director General – Presedinte în exercitiu, în calitate de **achizitor**, pe de o parte, și

\_\_\_\_\_, cu sediul social în \_\_\_\_\_, telefon \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_, cod fiscal \_\_\_\_\_, contul \_\_\_\_\_ deschis la \_\_\_\_\_, reprezentată legal prin \_\_\_\_\_ în calitate de **prestator**, pe de altă parte,

### 2. Definiții:

În prezentul contract urmatorii termeni vor fi interpretați astfel:

- Contract – prezentul contract și toate anexele sale;
- Achizitor și prestator – partile contractante așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- Prețul contractului – prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- Servicii – activități a căror prestare face obiectul contractului;
- Produse – echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza, aferent serviciilor prestate, conform contractului;
- Forța majoră – reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se afla în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora și care face imposibilă executarea și, respectiv îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații, sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

- carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerată forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- g) Zi – zi calendaristică, an – 365 zile.

### 3. Interpretare

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

### Clauze obligatorii

#### 4. Obiectul și prețul contractului:

4.1. Prestatorul se obligă să presteze următoarele servicii:

- servicii de design/concept grafic și creație pentru realizarea unei broșuri în 2.000 exemplare (1.000 de exemplare în limba română și 1.000 de exemplare în limba bulgară);
- servicii de design și tipografie digitală pentru realizarea a două ghiduri în două versiuni, română și bulgară, și inscripționarea a 2.000 de CD-uri (1.000 în limba română și 1.000 în limba bulgară);
- servicii de traducere română - bulgară (45 pagini traducere din română-bulgară)

în cadrul Proiectului „A heritage-friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria”, finanțat prin Programul Interreg V-A Romania – Bulgaria, cod proiect 15.2.1.034, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2. Serviciile care fac obiectul prezentului contract vor fi asigurate de prestator, la capacitate și eficiența maximă, cu începere de la data semnării contractului. Serviciile vor fi prestate conform cerințelor din caietul de sarcini.

4.3. Achizitorul se obligă să plătească prestatorului prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, conform bugetului proiectului.

4.4. Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul serviciilor prestate plătit prestatorului de către achizitor este de \_\_\_\_\_ euro la care se adaugă \_\_\_\_\_ euro reprezentând TVA. Prețul este ferm și nu se ajustează.

4.5. Plata se va efectua în trei tranșe astfel:

- prima plată reprezentând 50% din valoarea contractului, după realizarea primului livrabil (broșură)
- a doua plată reprezentând 50% din valoarea contractului, după realizarea celor două ghiduri



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Plățile se vor realiza în baza facturilor aferente fiecărei tranșe pe baza livrabilelor menționate în caietul de sarcini și a proceselor verbale de recepție a acestora, în termen de 10 zile calendaristice de la data emiterii facturii.

4.6. Plata se va face în echivalent lei, calculat la cursul INFOREURO din luna facturării.

## **5. Durata contractului**

5.1 Prezentul contract începe să producă efectele juridice de la data semnării de către ambele părți și până la .....

## **6. Documentele contractului:**

6.1. Documentele contractului sunt:

- a) Caietul de sarcini
- b) Oferta tehnică și oferta financiară.

## **7. Obligațiile principale ale prestatorului:**

7.1 Prestatorul se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate.

7.2 Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele prezentate în oferta tehnică, anexa la contract.

7.3 Termenul de execuție și livrare este de maxim 10 zile de la predarea de către achizitor a conținutului materialelor care vor realizate de prestator.

## **8. Obligațiile principale ale achizitorului:**

8.1 Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

## **9. Sanctiuni pentru neindeplinirea culpabilă a obligațiilor**

9.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu își îndeplinește obligațiile asumate, achizitorul are dreptul de a deduce din pretul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,1% pe zi din pretul contractului până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

9.2 În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 10 zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,1% zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

9.3 - Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța la contract, printr-o notificare scrisă adresată Prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru Prestator. În acest caz, Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.





UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA ROMANIA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

## Clauze specifice

### 10. *Responsabilități ale prestatorului*

10.1. Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta sa tehnică și cu cerințele din caietul de sarcini.

10.2. Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

10.3 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în termenele convenite prin prezentul contract. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prezentare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

### 11. *Alte responsabilități ale achizitorului*

11.1 Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în oferta tehnică și pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului.

### 12. *Recepție și verificări:*

12.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din oferta tehnică și din solicitarea de ofertă.

12.2. Verificările vor fi efectuate de către achizitor prin reprezentanții săi, respectiv prin membrii echipei de implementare a proiectului.

### 13. *Începere, finalizare, întârzieri, sistare*

13.1 Prestatorul are obligația de a începe prestarea în data de \_\_\_\_\_.

În cazul în care prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate achizitorului, părțile vor stabili de comun acord revizuirea graficului de prestare a lucrărilor.

13.2 Serviciile prestate în baza contractului trebuie finalizate în termenul convenit de părți.

În cazul în care:

a) orice motive de întârziere, ce nu se datorează prestatorului, sau

b) alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator,

îndreptătesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

13.3 - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă graficul de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorului. Modificarea





UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMEREA DE COMERȚ, NAVIGATIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

datei/perioadelor de prestare asumate în graficul de prestare se face cu acordul părților, prin act adițional cu respectarea prevederilor legale în vigoare la data încheierii acestuia.

13.4 - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de prestare, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

#### ***Articol 14 - Forța majoră***

14.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

14.2. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

14.3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

14.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

14.5. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

#### ***Articol 15 - Soluționarea litigiilor***

15.1. Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea prezentului contract.

15.2. Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală survenită, fiecare parte poate solicita ca disputa să fie soluționată prin arbitraj la Curtea de Arbitraj Comercial și Maritim Constanța în conformitate cu regulile de procedură ale acestei Curți .

#### ***Articol 16 - Proprietatea intelectuală***

16.1 - Prestatorul se obligă să transmită Achizitorului fără costuri suplimentare toate drepturile de proprietate intelectuală în legătură cu curriculum-ul produs și furnizat Achizitorului, în îndeplinirea obligațiilor sale în calitate de Prestator.

16.2 - Prestatorul se obligă și se angajează în mod irevocabil față de Achizitor să nu utilizeze fără drept datele/informațiile/documentele pentru care terțe persoane au un drept de proprietate intelectuală înregistrat și/sau protejat potrivit legii.

16.3 - Prestatorul se obligă să despăgubească pe Achizitor în raport de orice cerere/pretenție a unei terțe persoane în legătură cu utilizarea fără drept de date/informații/documente pentru care terțe persoane au un drept de proprietate intelectuală înregistrat și/sau protejat potrivit legii.

16.4 - Prestatorul se obligă să despăgubească Achizitorul împotriva oricărui:



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect « A heritage - friendly cross-border economy in Romania and Bulgaria »

Cod proiect: 15.2.1.034

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

- i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate, și
- ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de Sarcini întocmit de către Achizitor.

### ***Articol 17 - Limba care guvernează contractul***

Limba care guvernează contractul este limba română.

### ***Articol 18 - Comunicări***

18.1 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

18.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării la următoarele adrese:

Pentru achizitor: Bdul. Alexandru Lăpușeanu nr. 185A, Constanța, cod postal 900457, județul Constanța, tel. 0241-618475

Pentru prestator:

### ***Articol 19 - Legea aplicabilă contractului***

19.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie azi ..... prezentul contract în ..... exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

***ACHIZITOR***

Camera de Comerț, Industrie, Navigație  
și Agricultură Constanța

Director general – Președinte în exercitiu  
Ion Dănuț Jugănar

Director Economic  
Victorita Dragomirescu

Director juridic  
Ruxandra Serescu

Manager de proiect  
Adriana Barothi

***PRESTATOR***